

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Segundo Semestre 2025-2026**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6452 - Sintaxis superior española II**

**(medular) 3 crs.**

El curso se centra en el estudio del sintagma verbal. Se estudia la clasificación de las oraciones según varios criterios. Estudio de la estructura del sintagma verbal. Identificación y análisis de los complementos verbales. Las oraciones simples y las oraciones compuestas.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	M	5:30 PM – 8:20 PM	SGG-207	María I. Castro Ferrer	10

**TRAD 6454 - Redacción y estilo II**

**(medular) 3 crs.**

La segunda parte del curso de Redacción en español expone al estudiante a modelos de escritura y estimula la producción de textos escritos. Consiste en la presentación y explicación de las distintas etapas del proceso de la comunicación escrita: generación, selección y organización de ideas. Para ello, además de la exposición detallada de los diferentes métodos de generación de ideas y práctica de los mismos, se realizan ejercicios de selección, eliminación y enfoque de las ideas para lograr producir un texto claro, conciso, coherente y efectivo. Se trabaja en el análisis y redacción de textos descriptivos, narrativos y expositivos.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	5:30 PM – 8:20 PM	SGG-207	Alejandro Álvarez Nieves	10

**TRAD 6455 - Teorías contemporáneas de la traducción**

**(medular) 3 crs.**

Este curso aborda las principales teorías de la traducción y su aplicación a la práctica traductora.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	5:30 PM – 8:20 PM	SGG-208	M. Charlotte Ward	10

**TRAD 6008 - Traducción de textos periodísticos (En→Es)**

**(seminario avanzado) 3 crs.**

Seminario de práctica de traducción de textos periodísticos informativos y de opinión. Se discutirán y aplicarán los conceptos básicos relacionados con las funciones del periodismo escrito (impreso y digital), el estilo periodístico y los distintos tipos de textos periodísticos. Los estudiantes traducirán noticias, resúmenes noticiosos, titulares, entrevistas, editoriales, críticas y columnas de opinión sobre una variedad de temas y de diversos estilos. Este curso se ofrecerá presencial, híbrido y en línea.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	5:30 PM – 8:20 PM	LPM-122	Teresa Córdova Rodríguez	10

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Segundo Semestre 2025-2026**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6021 - Traducción para museos (Es→En) (seminario avanzado) 3 crs.**

Seminario de práctica de traducción para museos e instituciones culturales (con un enfoque en la traducción de textos históricos y de orientación visual). A los estudiantes se les presentarán los desafíos de trabajar en este campo específicamente en relación con las demandas de la industria en términos de estilo, registro, terminología, así como temas relacionados como la intertextualidad y la transcreación. Se discutirán una gama de problemas relacionados, tales como la representación de imágenes / conceptos u objetos como texto, la visualización y la alfabetización visual, la traducción intercultural, la traducción e identidad y la traducción de materiales de museo sin las imágenes correspondientes.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	J	9:00 AM – 11:50 PM	SGG-207	David Auerbach	10

**TRAD 6660 - Seminario de traducción al inglés (seminario avanzado) 3 crs.**

Traducción: revisión de la propiedad lingüística y estilística (a inglés). Este curso se ofrecerá bajo las modalidades presencial, híbrida y en línea.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	J	5:30 PM – 8:20 PM	SGG-207	M. Charlotte Ward	10

**TRAD 6995 - Traducción de textos académicos (seminario avanzado) 3 crs.**

Seminario práctico avanzado de traducción de textos académicos provenientes, sobre todo, de las Humanidades, las Ciencias Sociales y las Ciencias Naturales. Los estudiantes aprenderán la terminología correspondiente a este campo de la traducción, realizarán investigaciones independientes relacionadas con la producción de los textos traducidos, consultarán los manuales de estilo que corresponden a cada disciplina y producirán textos en el registro y estilo académico adecuado según el encargo.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En→Es	W	5:30 PM – 8:20 PM	SGG-207	Alejandro Álvarez Nieves	10
202 Es→En	W	5:30 PM – 8:20 PM	SGG-208	David Auerbach	10

**TRAD 6465 - Internado en traducción (seminario o electiva) 3 crs.**

Experiencia práctica supervisada en un centro de trabajo, en el cual el estudiante realiza tareas de traducción. Podrá llevar a cabo también otras labores relacionadas con la profesión tales como redacción, edición de manuscritos o administración de proyectos de traducción. Prerrequisitos: TRAD 6451-6452 o 6453-6454, 12 créditos en seminarios de práctica con promedio de 3.50

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	P/A	P/A	P/A	Zaira Rivera Casellas	—

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Segundo Semestre 2025-2026**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6990 -Profesionalismo**

**(electiva) 3 crs.**

Introducción a la profesionalización del traductor y a la ética de la profesión. Presentará al estudiante las diversas maneras de afrontar el mercado laboral con especial énfasis en el empresarismo individual, la gestión de proyectos para traductores y las necesidades y requerimientos legales para el traductor que desea trabajar por cuenta propia.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	L	1:00 PM – 3:50 PM	SGG-207	Teresa Córdova Rodríguez	10

**TRAD 6990 – Herramientas informáticas para el traductor**

**(electiva) 3 crs.**

Necesito trabajar con mayor eficacia: cada vez más mis clientes me dan plazos más cortos y ¡no sé qué más puedo hacer para trabajar más rápido! Las herramientas informáticas son tu mejor aliado al momento de realizar tu labor como traductor y en este curso aprenderás a dar buen formato a los encargos de tu cliente para que puedas incorporarlos, sin problema alguno, a las herramientas de traducción asistida por computadora o TAC. Por medio de prácticas y ejemplos aprenderás a usar las TAC y las herramientas de búsqueda en línea, y te convertirás en todo un experto en el uso del procesador de palabras más usado en la actualidad.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201	J	5:30 PM – 8:20 PM	SGG-207	Álvaro García Garcinuño	10

**TRAD 6995 - Writing, Editing and Proofreading for Translators**

**(electiva dirigida) 3 crs.**

This course will provide students with an overview of the techniques and strategies currently being used and/or developed in the field of editing and proofreading within the framework of translation. Areas of study include the range of traditional strategies for editing and proofreading, as well as computer-based applications and tools, online research tools and glossary programs for use in the editing process. Theoretical issues will be presented relating to localization/transcreation and transediting. The course will also focus on translation as writing and rewriting, stressing the particular writing skills that should be applied to various specific translation niches.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	M	9:00 AM – 11:50 AM	SGG-207	David Auerbach	10

**TRAD 6920 - Examen general de grado**

**(requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisitos: haber aprobado mínimo 24 créditos entre estos (TRAD 6451-6452, TRAD 6453-6454)

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	P/A	P/A	P/A	Zaira Rivera Casellas	—

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Segundo Semestre 2025-2026**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6895 - Tesis de maestría**

**(requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado. Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
<b>M01</b>	P/A	P/A	P/A	Alejandro Álvarez Nieves	—
<b>M02</b>	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	—
<b>M03</b>	P/A	P/A	P/A	H. Jane Barnes Slown de Ramírez	—

**TRAD 6896 - Tesis de maestría (continuación)**

**(requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisito: TRAD 6895 Continuación de tesis.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
<b>M02</b>	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	—
<b>M03</b>	P/A	P/A	P/A	H. Jane Barnes Slown de Ramírez	—
<b>M04</b>	P/A	P/A	P/A	Agnes M. Bosch Irizarry	—
<b>M05</b>	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	—
<b>M06</b>	P/A	P/A	P/A	Pabsi L. González Irizarry	—
<b>M08</b>	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo Ugarte	—
<b>M10</b>	P/A	P/A	P/A	Gabriel Rodríguez Martínez	—
<b>M14</b>	P/A	P/A	P/A	Teresa Córdova Rodríguez	—